

Скрытый для демонстрации слайд

Чтобы при демонстрации презентации появился перевод тропаря или стихи из Библии, нужно щелкнуть левой кнопкой мышки по надписи «Перевод» или на указание места в Библии. Повторный щелчок по этой же надписи уберет соответствующий текстовый блок.

Ирмос песни и припевы озвучены. Аудиофайлы вырезаны из записей Хора братии Свято-Успенской Киево-Печерской Лавры и Хора Сретенского монастыря.

Использовались материалы с сайта

<http://days.pravoslavie.ru/rubrics/canon54.htm?id=54>

Выполнила Рябчук С.М. для сайта
**Светочъ. Основы православной веры в
презентациях**

<http://svetoch-opk.ru>

Канѡнъ великїи,
творенїе сѣагѡ
андрѣа критскагѡ
їерлїмскагѡ.
Гласъ 5.

Пѣснь д.



Великий канон святого
Андрея Критского,
читаемый в четверг пятой
седмицы Великого поста

Пѣснь ѿ.

Ірмосъ: Оуслыша пророкъ
пришествіе твое, гдн, и
оубоаса, ѿкѡ хощешн
ѡ дѣвы родитиса и
человѣкѡмъ гавнитиса, и
глаголаше: оуслышахъ
сѡухъ твоѡ и оубоахса:
слава силе твоѡй гдн.

Перевѡ

Д

Авв. 3,

1-3



Молитва Аввакума пророка, для пения.
Господи! услышал я слух Твой и убоялся. Господи! соверши дело Твое среди лет, среди лет яви его; во гневе вспомни о милости. Бог от Фемана грядет и Святой - от горы Фаран. Покрыло небеса величие Его, и славою Его наполнилась земля. Устрашился; слава силе Твоей, Господи.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Дѣлз твоихъ да не
прѣзриши, создѧніѧ твоегѡ
да не ѡстаѡиши, правосуде,
ѧще нѣ едѣнз согрѣшихъ,
ѧкѡ человекъ, паче
всѧкагѡ человека,
члѡвѣколюбче, но имашн,
ѧкѡ гдѣ всѣхъ, власть
ѡставлѧти грѣхѣ.

Перевѡ

д

Мф. 9, 6.

Мк. 2, 10-11

Но чтобы вы знали, что
Сын Человеческий имеет
власть на земле прощать
грехи,- тогда говорит
расслабленному: встань,
возьми постель твою, и
иди в дом твой.

Но чтобы вы знали, что
Сын Человеческий имеет
власть на земле прощать
грехи,- говорит
расслабленному: тебе
говорю: встань, возьми
постель твою и иди в дом

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Прѣближѣетсѧ, дшѣ,
конѣцз, прѣближѣетсѧ, и
нераднши, ни готѡвншнсѧ:
врѣмѧ сокращѣетсѧ,
востѧни, блнзз при двѣрехз
сдѧѧ ѣсть: ѣкѡ соніе,
ѣкѡ цвѣтз, врѣмѧ
житіѧ течѣтз: что всѣ
мѧтѣмсѧ;

Перевѡ

Д

Мф. 24, 33

Мк. 13, 29.

Лк. 21, 31



так, когда вы увидите
всѣ сие, знайте, что
близко, при дверях.

Так и когда вы увидите
то сбывающимся,
знайте, что близко, при
дверях.

Так, и когда вы увидите
то сбывающимся,
знайте, что близко
Царствие Божие.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Воспрани, ѿ души моѧ,
дѣла твоя, яже
содѣлала еси, помыслии,
и сиѧ предъ лице твое
принеси, и капли испустити
слез твоих: рцы со
дерзновѣнїемъ дѣла и
помыслѣнїа хртѣ, и
опрядица.

Перевѣ

Д



Пробудись, душа моя,
размысли о делах своих,
которые ты сделала,
представь их пред
своими очами, и пролей
капли слез твоих,
безбоязненно открой
Христу дела и
помыслѣнїа твои и
опрядица.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Не бысть въ житїи
грѣха, ни дѣланїа, ни
слобы, сѧже ѧзъ,
спсе, не согрѣшнѣхъ
оумомъ и словомъ, и
произволѣнїемъ и
предложѣнїемъ, и
мыслию и дѣланїемъ
согрѣшнѣвъ, ѧкѡ и нѣ
никтоже когда.

Перевѡ

д



Нет в жизни ни греха, ни
деяния, ни зла, в которых
я не был бы виновен,
Спаситель, умом, и
словом, и
произволением,
согрешив и намерением,
и мыслью, и делом так,
как никто другой никогда.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Ѿсюду и ѡсужденъ быхъ,
Ѿсюду препрѣнъ быхъ ѡзъ
ѡкаанныи ѡ своеѧ
совѣсти, еаже ничтоже
въ мѣрѣ нѣжнѣйше: судїе
нѣзбавителю мой, и
вѣдче, пощади и нѣзбави,
и спси мѧ раба твоего.

Перевѡ

Д



Потому и обвиняюсь,
потому и осуждаюсь я,
несчастнѣй, своею
совѣстью, строже
которой нет ничего в
мире; Судия, Искупителю
мой и Испытатель,
пощади, избавь и спаси
меня, раба Твоего.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Лѣствница, юже видѣ древле
великѣи въ патриарсѣхъ,
оуказаніе єсть душѣ моѧ,
дѣательнаго восхожденіа,
разумнаго возшествіа:
ѣще хощеши оубо,
дѣланіемъ, и разумомъ, и
зрѣніемъ пожити,
ѡбновіса.

Перевѣ

д

Быт. 28,

12



Лестница, которую в
древности видел
великий из
патриархов, служит
указанием, душа моя,

И увидел во сне: вот,
лестница стоит на
земле, а верх ее
касается неба; и вот,
Ангелы Божии восходят
и нисходят на нее. И
созерцании, то

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Зной дневной претерпѣ
лишенїа ради патриархъ, и
мразъ ночной понесѣ, на
всѧкъ день снабдѣнїа
творѧ, пасыи,
трудоуждѧица, работаяи,
да двѣ жены сочѣтаетъ.

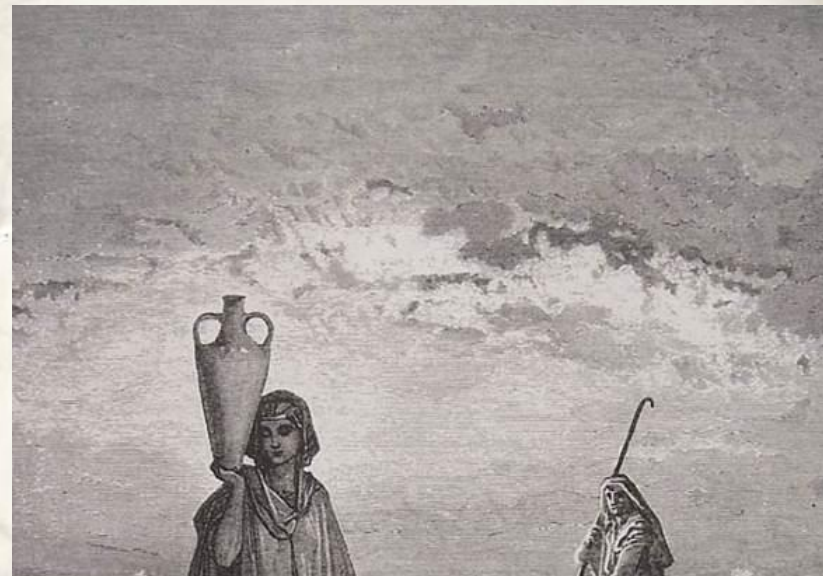
Перево

д

Быт. 31; 7, 40

Быт. 29;

18-27



Патриарх по нужде
терпел дневной зной и
переносил ночной
холод, ежедневно
сокращая время, пася
стада, трудясь и
служа, чтобы получить
себе две жены.

а отец ваш обманывал меня и раз десять переменял награду мою; но Бог не попустил ему сделать мне зло.

я томился днем от жара, а ночью от стужи, и сон мой убегал от глаз моих.

Иаков полюбил Рахиль и сказал: я буду служить тебе семь лет за Рахиль, младшую дочь твою. Лаван сказал [ему]: лучше отдать мне ее за тебя, нежели отдать ее за другого кого; живи у меня. И служил Иаков за Рахиль семь лет; и они показались ему за несколько дней, потому что он любил ее. И сказал Иаков Лавану: дай жену мою, потому что мне уже исполнилось время, чтобы войти к ней. Лаван созвал всех людей того места и сделал пир. Вечером же взял [Лаван] дочь свою Лию и ввел ее к нему; и вошел к ней [Иаков]. И дал Лаван служанку свою Зелфу в служанки дочери своей Лии. Утром же оказалось, что это Лия. И [Иаков] сказал Лавану: что это сделал ты со мною? не за Рахиль ли я служил у тебя? зачем ты обманул меня?



Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Жены ми двѣ разумѣи,
дѣланіе же и разумъ въ
зрѣніи, лию оубо дѣланіе,
ѣкѡ многочадноу: рахиль
же разумъ, ѣкѡ
многотрудноу: ибо кромѣ
трудѡвъ, ни дѣланіе, ни
зрѣніе души, исправитса.

Перевѡ

Д



Под двумя женами
понимай деятельность и
разумение в созерцании:
под Лиєю, как
многочадноу, -
деятельность, а под
Рахилью, как полученной
через многие труды, -
разумение, ибо без трудов,
душа, ни деятельность, ни
созерцание не
усовершенствуются.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Бди ѿ души моѧ!
нзрадствуй ꙗкоже
древле великїи въз
патрїарсѣхъ, да стѧжеши
дѣланїе съ разумомъ, да
бѣдешн оумъ зрѣи бга н
достїгнеши незаходѧщїи
мрѧкъ въз видѣнїи, н
бѣдешн великїи купецъ.

Перевѣ

д

Мф. 13,

45-46



Бодрствуй, душа моя,
будь мужественна, как
в Еще подобно Царство
ч Небесное купцу,
дищущему хороших
о жемчужин, который,
в найдя одну
п драгоценную
н жемчужину, пошел и в
свердан все, и то продалъ
великое сокровище.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Дванѣдесѧть патріарховъ,
великій въ патріарствѣхъ
дѣлоторивъ, тайно
оутверди тебѣ лестницѣ
дѣлательнаго душѣ моѧ
восхожденїа: дѣти, ѣкѧ
основанїа: степенн, ѣкѧ
восхожденїа,
премудренно подложивъ.

Перевѣ

Д



Великій из патриархов,
родив двенадцать
патриархов,
тайно
представил тебе, душа
моя, лестницу
деятельного
восхождения, мудро
расположив детей как
ступени, а свои шаги,
как восхождения вверх.

Помнѣши мѧ, бже,
помнѣши мѧ.

Исава возненавидѣннаго
подражала еси душѣ,
ѡдала еси прелѣстникѣ
твоему первыя доброты
первенство, и отеческѧ
мѣтвы ѡпала еси, и
двѣжды поползнула
еси окаянна,
дѣланіемъ и разумомъ:
тѣмже нынѣ покайся.

Перевод

Д

Быт. 25,

32

Быт. 27,

37

Мат. 1

Исав сказал: вот, я умираю, что
мне в этом первородстве?

Исаак отвечал Исаву: вот, я
поставил его господином над
тобою и всех братьев его отдал
ему в рабы; одарил его хлебом
и вином; что же я сделаю для
тебя, сын мой?

Я возлюбил вас, говорит
Господь. А вы говорите: "в чем
явил Ты любовь к нам?" - Не
брат ли Исав Иакову? говорит
Господь; и однако же Я
возлюбил Иакова, а Исава
возненавидел и предал горы

его опустошению, и владения
его - шакалам пустыни.
ныне покайся.

Помнѣи мѣ, бѣже,
помнѣи мѣ.

Едомъ исавъ наречеса,
крайнегъ ради
женоненствованагъ

смѣшенїа: невоздержанїемъ
бо прїснѣ разжигаемъ, и
сластьмѣ ѡскверняемъ,
Едомъ именовася, еже
глаголетсѣ разжженїе души
любогрѣховныа.

Перевод

Д

Быт. 25,

30



Исав был назван Едомом
за крайнее пристрастие к
женолюбью; он

и сказал Исав Иакову: съ
не дай мне поестъ
ос красного, красного
л этого, ибо я устал. От н
Ед сего дано ему -

«разрѣзание: Едом. души
грехолюбивой».

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

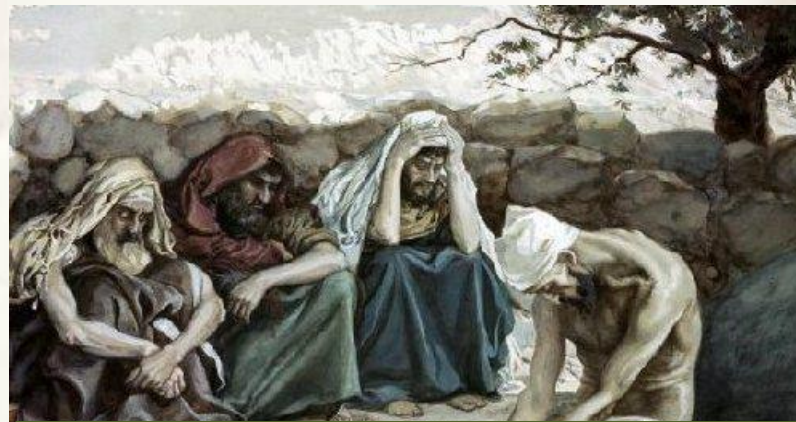
Іова на гноици
слѣшавши, ѿ души моеѣ,
ѡправдавшагося, тогѡ
мужествоѣ не поревновѧла
ѣси, твердагоѣ не имѣла
ѣси предложенїѧ, во всѣхъ
ѧже вѣси, и ѧмже
искушасѧ ѣси, но
ѧвнѧласѧ ѣси нетерпѣлива.

Перевѡ

Д

Иов. 1,

1-22



Слышав об Иове,
сидевшем на гноище,
ты, душа моя, не
подражала ему в
мужестве, не имела
твердой воли во всем,
что узнала, что видела,
что испытала, но
оказалась
нетерпеливою.

Был человек в земле Уц, имя его Иов; и был человек этот непорочен, справедлив и богобоязнен и удалялся от зла. И родились у него семь сыновей и три дочери. Именья у него было: семь тысяч мелкого скота, три тысячи верблюдов, пятьсот пар волов и пятьсот ослиц и весьма много прислуги; и был человек этот знаменитее всех сынов Востока. Сыновья его сходились, делая пиры каждый в своем доме в свой день, и посылали и приглашали трех сестер своих есть и пить с ними. Когда круг пиршественных дней совершался, Иов посылал за ними и освящал их и, вставая рано утром, возносил всесожжения по числу всех их [и одного тельца за грех о душах их]. Ибо говорил Иов: может быть, сыновья мои согрешили и похулили Бога в сердце своем. Так делал Иов во все такие дни. И был день, когда пришли сыны Божии предстать пред Господа; между ними пришел и сатана. И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее. И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла. И отвечал сатана Господу и сказал: разве даром богобоязнен Иов? Не Ты ли кругом оградил его и дом его и все, что у него? Дело рук его Ты благословил, и стада его распространяются по земле; но простири руку Твою и коснись всего, что у него, - благословит ли он Тебя? И сказал Господь сатане: вот, все, что у него, в руке твоей; только на него не простирай руки твоей. И отошел сатана от лица Господня. И был день, когда сыновья его и дочери его ели и вино пили в доме первородного брата своего. И вот, приходит вестник к Иову и говорит: волы орали, и ослицы паслись подле них, как напали Савеяне и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе. Еще он говорил, как приходит другой и сказывает: огонь Божий упал с неба и опалил овец и отроков и пожрал их; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе. Еще он говорил, как приходит другой и сказывает: Халдеи расположились тремя отрядами и бросились на верблюдов и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе. Еще этот говорил, приходит другой и сказывает: сыновья твои и дочери твои ели и вино пили в доме первородного брата своего; и вот, большой ветер пришел от пустыни и охватил четыре угла дома, и дом упал на отроков, и они умерли; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе. Тогда Иов встал и разодрал верхнюю одежду свою, остриг голову свою и пал на землю и поклонился и сказал: наг я вышел из чрева матери моей, наг и возвращусь. Господь дал, Господь и взял; [как угодно было Господу, так и сделаю]; да будет имя Господне благословенно! Во всем этом не согрешил Иов и не произнес ничего неразумного о Боге.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Иже первѣе на престолѣ,
нагъ нынѣ на гноици
гноенъ: многѣи въ чадѣхъ
и славыи, безчаденъ и
бездомокъ напраснъ:
палатѣ оубо гноице, и
бисеріе стрѣпы вѣнчаше.

Перевѣ

Д

Иов. 2,

1-13



Бывшій прежде на
престолѣ, теперь - на
гноище, обнаженный и
изъязвленный; имевшій
многих детей и
знаменитый, внезапно
стал бездетным и
бездомным; гноище
считал он своим чертогом
и язвы - драгоценными
камнями.

Был день, когда пришли сыны Божии предстать пред Господа; между ними пришел и сатана предстать пред Господа. И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее. И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла, и доселе тверд в своей непорочности; а ты возбуждал Меня против него, чтобы погубить его безвинно. И отвечал сатана Господу и сказал: кожу за кожу, а за жизнь свою отдаст человек все, что есть у него; но простри руку Твою и коснись кости его и плоти его,- благословит ли он Тебя? И сказал Господь сатане: вот, он в руке твоей, только душу его сбереги. И отошел сатана от лица Господня и поразил Иова проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его. И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, и сел в пепел [вне селения]. И сказала ему жена его: ты все еще тверд в непорочности твоей! похули Бога и умри. Но он сказал ей: ты говоришь как одна из безумных: неужели доброе мы будем принимать от Бога, а злого не будем принимать? Во всем этом не согрешил Иов устами своими. И услышали трое друзей Иова о всех этих несчастьях, постигших его, и пошли каждый из своего места: Елифаз Феманитянин, Вилдад Савхеянин и Софар Наамитянин, и сошлись, чтобы идти вместе сетовать с ним и утешать его. И подняв глаза свои издали, они не узнали его; и возвысили голос свой и зарыдали; и разодрал каждый верхнюю одежду свою, и бросали пыль над головами своими к небу. И сидели с ним на земле семь дней и семь ночей; и никто не говорил ему ни слова, ибо видели, что страдание его весьма велико.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Царскимъ достѡнствомъ,
вѣнцемъ и багрянцею
ѡдѣанъ, многоимѣнный
человѣкъ и прѣбный,
богатствомъ кнпѧ и
стады, внезапѣ
богатства, славы царства
ѡбнищавъ лишнѣся.

Перевѡ

д

Иов. 1,

1-22



Человек, облеченный
царским достоинством,
венцом и багрянцею,
много имевший и
праведный,
изобиловавший
богатством и стадами,
внезапно обнищав,
лишился богатства, славы

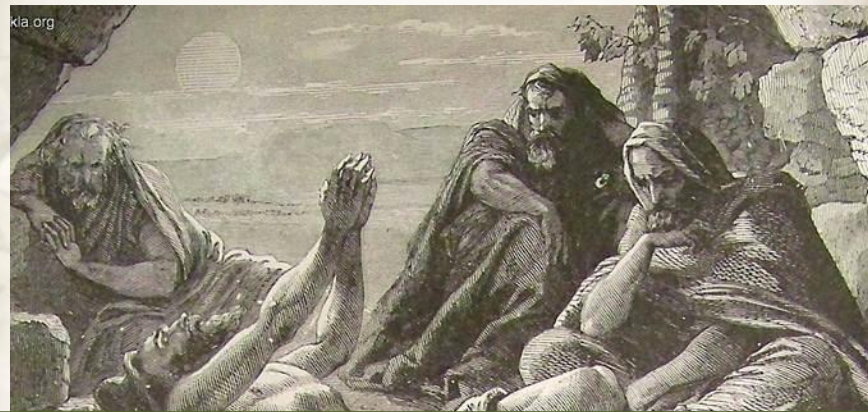
Был человек в земле Уц, имя его Иов; и был человек этот непорочен, справедлив и богобоязнен и удалялся от зла. И родились у него семь сыновей и три дочери. Именья у него было: семь тысяч мелкого скота, три тысячи верблюдов, пятьсот пар волов и пятьсот ослиц и весьма много прислуги; и был человек этот знаменитее всех сынов Востока. Сыновья его сходились, делая пиры каждый в своем доме в свой день, и посылали и приглашали трех сестер своих есть и пить с ними. Когда круг пиршественных дней совершался, Иов посылал за ними и освящал их и, вставая рано утром, возносил всесожжения по числу всех их [и одного тельца за грех о душах их]. Ибо говорил Иов: может быть, сыновья мои согрешили и похулили Бога в сердце своем. Так делал Иов во все такие дни. И был день, когда пришли сыны Божии предстать пред Господа; между ними пришел и сатана. И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее. И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла. И отвечал сатана Господу и сказал: разве даром богобоязнен Иов? Не Ты ли кругом оградил его и дом его и все, что у него? Дело рук его Ты благословил, и стада его распространяются по земле; но прости руку Твою и коснись всего, что у него, - благословит ли он Тебя? И сказал Господь сатане: вот, все, что у него, в руке твоей; только на него не простирай руки твоей. И отошел сатана от лица Господня. И был день, когда сыновья его и дочери его ели и вино пили в доме первородного брата своего. И вот, приходит вестник к Иову и говорит: волы орали, и ослицы паслись подле них, как напали Савеяне и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе. Еще он говорил, как приходит другой и сказывает: огонь Божий упал с неба и опалил овец и отроков и пожрал их; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе. Еще он говорил, как приходит другой и сказывает: Халдеи расположились тремя отрядами и бросились на верблюдов и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе. Еще этот говорил, приходит другой и сказывает: сыновья твои и дочери твои ели и вино пили в доме первородного брата своего; и вот, большой ветер пришел от пустыни и охватил четыре угла дома, и дом упал на отроков, и они умерли; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе. Тогда Иов встал и разодрал верхнюю одежду свою, остриг голову свою и пал на землю и поклонился и сказал: наг я вышел из чрева матери моей, наг и возвращусь. Господь дал, Господь и взял; [как угодно было Господу, так и сделаю]; да будет имя Господне благословенно! Во всем этом не согрешил Иов и не произнес ничего неразумного о Боге.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Аще праведенъ бѣше онъ,
и непороченъ паче всѣхъ,
и не оубѣжѣ ловленїа
льстїваго и сѣти: ты
же грѣхолобива еси
окааннаа душа, что
сотвориши, аще чесоумъ
ѡ недовѣдомыхъ
случїтся на ти тебѣ;

Перевѣ

Д



Если он, будучи
праведным и
безукоризненным более
всех, не избежал козней и
сетей обольстителя
диавола, то что сделаешь,
ты, грехолюбивая
несчастливая душа, если
что-нибудь неожиданное
постигнет тебя?

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Тѣло ѡскверниѣа, дѣхъ
ѡкалѣа, вѣсь
ѡстрѣпнѣа: но ѣакѡ
врачь хрѣтѣ, ѡбоѡ
покаѣнїемъ моимъ
оуврачѣи, ѡмыи, ѡчисти,
покажи спсе мой, пѧче
снега чистѣиша.

Перевод

Д



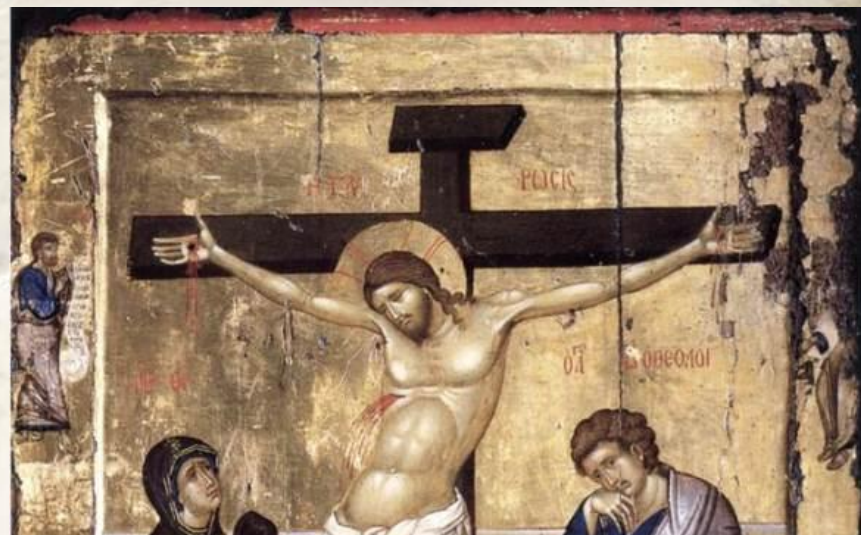
Тело мое
осквернено, дух
грязен, весь я покрыт
струпями, но Ты,
Христе, как врач,
уврачуй и то и другое
моим покаянием,
омой, очисти, яви
меня чище снега,
Спаситель мой.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Тѣло твоє и кровь
распинаемый ѿ всѣхъ
положилъ єси слово: тѣло
оубо, да мѧ ѡбновиши:
кровь, да ѡмыеши мѧ:
духъ же предалъ єси, да
мѧ приведеши хртѣ,
твоему родителю.

Перевод

Д



Твое тело и Кровь,
Слово, Ты принес в
жертву за всех при
распятии; Тело - чтобы
воссоздать меня,
Кровь - чтобы омыть
меня, и Дух Ты, Христе,
предал, чтобы
привести меня к
Твоему Отцу.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Содѣлахъ еси спсѣніе
посредѣ земли щедре, да
спсѣмса. волю на дрѣвѣ
распѧлся еси. едемъ
затворѣнный ѡвѣрзеса,
гѡрнаѧ и дѡльнаѧ твѧрь,
ѧзыцы вси спсѣни
покланѧются тебѣ.

Перево

д

Пс. 73,

12



Посреди земли Ты
устроил спасение,
Милосердный, чтобы мы
спаслись; Ты
добровольно распялся
на Боже, Царь мой от
за века, устрояющий ;
Твое спасение посреди
небесных и земных и все
спасенные Тобою

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Да бдетъ мнѣ крѣль,
крѡвь нзъ ребрз твоихъ,
вкрѣ и питїе,
нсточнвшее водѣ
ѡставленїа, да ѡбоудѣ
ѡчищаюса, помазася и
пїа: ѣкѡ помазанїе и
питїе слѡве, животѡчнаа
твоѧ слѡвеса.

Перевѡ

Д

Ин. 19, 33-34



Да будетъ мнѣ омовениемъ
Крѡвь изъ ребръ Твоихъ и
вместѣ питїемъ.

Но, придя къ Иисусу, какъ
увидели Его уже
умершимъ, не перебили у
Него голеней, но одинъ изъ
воиновъ копьемъ пронзилъ
Ему ребра, и тотчасъ

испѣла кровь и вода.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Нѧгз ѣсмь чертога, нѧгз
ѣсмь и брака, кѣпнш и
вѣчерн: свѣтнльникз оугасѣ,
ѧкш безелѣнный, чертогз
заклучнса мнѣ спѧцш,
вѣчерѧ снѣдѣса: ѧзз же по
рѣкш и нѡгш свѧзанз,
вѡнз низвѣрженз ѣсмь.

Перевѡ

Д

Мф. 25, 1-13

Мф. 22,

11-13

Лк. 12, 35-37

Лк. 13, 24-27

Лк. 14, 7-24



Я лишен брачного
чертога, лишен и
брака, и вечера;
светильник, как без
елея, погас; чертог
закрылся во время
моего сна, вечера
окончена, а я,
связанный по рукам и
ногам, извержен вон.

Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречу жениху. Из них пять было мудрых и пять неразумных. Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собою масла. Мудрые же, вместе со светильниками своими, взяли масла в сосудах своих. И как жених замедлил, то задремали все и уснули. Но в полночь раздался крик: вот, жених идет, выходите навстречу ему. Тогда встали все девы те и поправили светильники свои. Неразумные же сказали мудрым: дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут. А мудрые отвечали: чтобы не случилось недостатка и у нас и у вас, пойдите лучше к продающим и купите себе. Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились; после приходят и прочие девы, и говорят: Господи! Господи! отвори нам. Он же сказал им в ответ: истинно говорю вам: не знаю вас. Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который придет Сын Человеческий.

Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду, и говорит ему: друг! как ты вошел сюда не в брачной одежде? Он же молчал. Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов;

Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи. И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращения господина своего с брака, дабы, когда придёт и постучит, тотчас отворить ему. Блаженны рабы те, которых господин, придя, найдёт бодрствующими; истинно говорю вам, он препояшется и посадит их, и, подходя, станет служить им.



подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не возмогут. Когда хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать в двери и говорить: Господи! Господи! отвори нам; но Он скажет вам в ответ: не знаю вас, откуда вы. Тогда станете говорить: мы ели и пили пред Тобою, и на улицах наших учил Ты. Но Он скажет: говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня все делатели неправды.

Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу: когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званых им почетнее тебя, и звавший тебя и его, подойдя, не сказал бы тебе: уступи ему место; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место. Но когда зван будешь, придя, садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подойдя, сказал: друг! пересядь выше; тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою, ибо всякий возвышающий сам себя унижен будет, а унижающий себя возвысится. Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния. Но, когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых, и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных. Услышав это, некто из возлежащих с Ним сказал Ему: блажен, кто вкусит хлеба в Царствии Божию! Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих, и когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: идите, ибо уже всё готово. И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: я купил землю и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня. Другой сказал: я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня. Третий сказал: я женился и потому не могу прийти. И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: пойдя скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых. И сказал раб: господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место. Господин сказал рабу: пойдя по дорогам и изгородям и убеди прийти, чтобы наполнился дом мой. Ибо сказываю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Чашѣ црковѣ стажа,
ребра твоѧ
живоноснаа, нз нхже
сгубыа намз нсточн
токи, ѡставленїа н
разума, во ѡбразз
древнагѡ н новагѡ
двоихз вкѡпѣ
завѣтѡвз, спсе нашз.

Перевѡ

Д



Церковь приобрела себе Чашу в живоносном ребре Твоем, из которого проистек нам двойной поток оставления грехов и разума, Спаситель наш, в образ обоих Заветов, Ветхого и Нового.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Вре́мя живота моего
мало, и исполнено
болѣзней и лѣка́вства: но
вз пока́нїи мѧ прїимнѣ,
и вз рѣзумъ призовнѣ, да
не бѣду́ стѣжѧнїе, ни
бра́шно чѣждемѣ, спсе,
самъ мѧ оуцѣдрнѣ.

Перевѣ

д

Быт. 47,

9



Время жизни моей
Иаков сказал фараону:
дней странствования
моего сто тридцать лет;
малы и несчастны дни
жизни моей и не
достигли до лет жизни
отцов моих во днях
странствования их,
Онаиель,
умилосердись надо

Помнѣнъ мѧ, бже,
помнѣнъ мѧ.

Высокоглаголенъ нынѣ
ѣсмь, жестокъ же и
сѣрдцемъ, вотще и всѣ, да
не съ фарисеемъ ѡсѣдши
мѧ, паче же мытарѣво
смирѣнїе подѣждь мнѣ
ѣдине щѣдре, правосѣде,
и семъ мѧ сочнслѣ.

Перевѣ

Д



Высокомерен я ныне на
словах, дерзок и в
сердце, напрасно и
тщетно; не осуди меня с
фарисеем, но даруй мне
смирение мытаря и к
нему причисли, Один
Милосердный и
Правосудный.

Помнѣи мѧ, бѣже,
помнѣи мѧ.

Согрѣшихъ, досадивъ
сосудъ плоти моеѧ,
вѣмъ щедре: но въ
покаяніи мѧ прїимнѣ, и
въ разумѣ призовнѣ, да
не будѣ стажаніе, ни
бращно чуждѣмъ, спсе,
самъ мѧ оущедри.

Перевод

Д



Знаю, Милосердный,
согрешил я, осквернив
сосуд моей плоти, но
прими меня в покаянии и
призови к познанию
истины, чтобы не
сделаться мне добычею и
пищею врага; Сам, Ты,
Спаситель, умилосердись
надо мною.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Самонстѣканъ быхъ
страстьми, душѣ мою
вредѣ щѣдре, но въ
покаяніи мѧ прїимнѣ, и
въ разумѣ призовнѣ, да
не будѣ стѣжаниѣ, ни
брани чуждѣмъ, спсе,
самъ мѧ оущѣдрнѣ.

Перевѣ

Д



Истуканом я сделал сам
себя, сказав душу свою
страстями,
Милосердный; но прими
меня в покаянии и
призови к познанию
истины, чтобы не
сделаться мне добычею
и пищею врага; Сам, Ты,
Спаситель,
умилосердись надо
мною.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Не послушахъ гласа
твоегѡ, преслушахъ писаніе
твое законоположника: но
въ поканіи мѧ прїимнѣ, и
въ разумѣ призовнѣ, да не
будѣ стажаніе, ни брашно
чуждѣмѣ, спсе, самъ мѧ
оущедри.

Перевѡ

Д



Не послушал я голоса
Твоего, нарушил
Писание Твое,
Законодатель; но прими
меня в покаянии и
призови к познанию
истины, чтобы не
сделаться мне
добычею и пищею
врага; Сам, Ты,
Спаситель,

Прѣбная мати маріе,
молѣ бѣга ѡ насъ.

Безплотныхъ жительство
въ плоти преходящи,
благодать прѣбная къ бѣгу
вѣлю воистинноу пріѣла
снѣ, вѣрнѡ ѡ чюдцнхъ
та представельствѣн.
тѣмже молимъ та, ѡ
всѣхнхъ напастей н насъ
мѣтвами твоими
нзбѣви.



Прѣбная мѣти маріе,
молѣ бѣга ѡ насъ.

Великихъ безмѣстїи во
глубинѣхъ низвѣдшица,
неудержима была еси,
но востекла еси
помысломъ лучшимъ,
къ крайнѣи дѣланїи
гавѣ добродѣтели
преславнѣи, аггльское
естество маріе,
оудививши.

Перевод

Д



Увлечись в глубину
великихъ пороковъ, ты,
Мария, не погрязла в
ней, но высшимъ
помысломъ черезъ
деятельность явно
поднялась до
совершенной
добродетели, дивно
изумив ангельскую

Прѣбне Ѡтче ѿдрее,
молнѣ бѣга ѡ насъ.

ѿдрее, Ѡческая похвало,
мѣтвами твоими не
престанѣ молася, предстаѡ
трѣцѣ пребѣственичѣ, ѣакъ
да ѡзбавимся мѣченїа,
любовїю предстаѣтеля чѣ
бѣственаго всеблженне
призывающїи, крѣтѣ
оудобренїе.



И ѿ нѣ и прѣш, и во
вѣки вѣкѡвъ. ѿмѣнь.

И раждаеши и
дѣвствуеши, и пребываеши
оубоудъ естествомъ дѣва:
рождаеши обновляетъ
законы естества, оутрѣба
же раждаетъ, не
раждающа. бгъ и дѣже
хочетъ, побѣждаетъ
естества чинъ: творитъ
бо елика хочетъ.

Перевод

Д



И рождаешь Ты, и остаешься
Девой, в обоих случаях
сохраняя по естеству
девство. Рожденный Тобою
обновляет законы природы, а
девственное чрево рождает;
когда хочет Бог, то
нарушается порядок
природы, ибо Он творит, что
хочет.